

有趣的英语词汇拓展

(红宝书 编辑)

类比构词 (Word-Formation by Analogy) 是英语中一种有趣而又实用的构词方式。向学生推荐阅读既可以增强学生学习英语的趣味, 又可以让他们轻易地记住很多生词。

1、语义联想:

- a. work aholic (工作迷); alcoholic (嗜酒者);
- b. seajack (海上劫持); skyjack (空中劫持); hijack (拦路抢劫)。

2、数字类比:

First Lady (第一夫人); First Family (第一家庭); First Mother (第一母亲); First Dog (第一狗)。

3、色彩类比:

- a. Black Power (黑人权力) 最初是美国黑人在争取自身权力斗争中为了反歧视争平等提出的政治口号。后印第安人提出了 Red Power, 美籍墨西哥人也提出了 Brown Power。另外,

老年人为维护自身权益则提出 Gray Power. 美国英语中还因美元为绿色钞票而类比出 green power 一词, 借指“金钱的力量”。

b. blue-collar (蓝领阶层——体力工作者); white-collar (白领阶层——脑力工作者); pink-collar (粉领阶层——典型女性职业工作者); gray-collar (灰领阶层——维修保养行业工作者); gold-collar (金领阶层——高级专业人士) 和 bright-collar (亮领阶层——电脑及通讯专业人士)。

4、反义、对义类比:

- a. nightmare (梦魇) ——daymare (昼魇);
- b. brain-drain (人材流失) ——brain-gain (人材流入);
- c. flashback (倒叙) ——flash-forward (超前叙述);
- d. high-tech (高技术的) ——low-tech (低技术的)。

5、奇特的类比词:

- a. man Friday 源于小说《鲁滨逊漂流记》, 指主人公于星期五救出的一个土人, 后成其忠仆, 故名。该词进入英语词汇后泛指“忠实的仆人”或“得力的助手”。后来出现 girl Friday, 专指“忠实的女仆”或“得力的女助手”。
- b. boycott (联合抵制) 来源于 19 世纪末, 当年在爱尔兰的梅奥郡有个地主名叫 Charles Cunningham Boycott, 他压榨佃农, 灾年拒不减租, 结果激起公愤。全郡居民联合行动, 拒绝与他往来, 迫使他逃离本地。后 boycott 成为“联合抵制”的代用语。后来造出 girlcott 一词, 用作“妇女界联合抵制”之意。

6、近似情形类比: (在英语类比词中, 这部分词为数最多。)

- a. Olympiad (奥运会) — Asiad (亚运会);
- b. baby-sit (临时代人照看孩子) — house-sit (临时代人照看房子);
- c. human rights (人权) — animal rights (动物权);
- d. chain-smoke (一支接一支地抽烟) — chain-drink (一杯接一杯地喝酒或饮料);
- e. hunger strike (绝食罢工或抗议) — sleep strike (绝眠罢工或抗议);
- f. boat people (乘船出逃的难民) — land people (陆路出逃的难民)。

7、连锁类比:

a. marathon (马拉松赛跑); walkathon (步行马拉松); talkathon (马拉松式冗长演说); telethon (马拉松式电视节目), sellathon (马拉松式推销)。 b. —ism: 表歧视之义的后缀。

racism (种族歧视); sexism (性别歧视), ageism (对老年人的歧视); ableism (对残疾人的歧视); fattism (对胖子的歧视); alphabetism (对姓氏按首字母顺序排列在后面的人的歧视)。

c. hamburger (汉堡包) 这个词的类比也很有趣, 它用作食物名本源于地名, 但人们有意进行错误类比, 将该词中的“ham”理解为“火腿”, 并据此仿造出一系列新词, 用以指称类似汉堡包, 夹有各种馅子的食品, 如 fishburger, cheese-burger, nutburger, beefburger, soyburger 等。

8、科技类比词:

- a. sunrise (日出); earthrise (地出);
- b. earthquake (地震); moonquake (月震); star quake (星震), youthquake (青年动乱)。

9、政治运动及社会生活类比:

二十世纪七十年代时,美国黑人曾掀起大规模的反种族隔离运动。当时黑人举行的室内静坐示威叫 sit-in。随着运动的深入与扩大,黑人纷纷进入原先严禁他们入内的各种公共场所表示抗议,以 verb+in 为模式仿造的新词随之大量出现。黑人与白人同乘一车叫 ride-in,到白人游泳池游泳叫 swim-in,进白人图书馆阅读叫 read-in,入白人教堂做礼拜叫 pray-in。后来,-in 的含义又扩展到其它内容或方式的抗议示威活动上。例如,camp-in (露营示威),sign-in (签名示威)、talk-in (演讲示威)、mail-in (邮寄示威)、lie-in (卧街示威)、lock-in (占驻示威)、laugh-in (哄笑示威)、stall-in (阻塞交通示威),turn-in (退还征兵令示威)。